



Jian Ai

简·爱

世界文学名著插图本

西方十大情爱经典小说

[英]夏洛蒂·勃朗特 著 ●肖遥 译

河南文艺出版社



简·爱

英国作家夏洛蒂·勃朗特所著长篇小说，讲述了一个孤儿简·爱在桑菲尔德庄园当家庭教师，并与庄园主人罗切斯特先生相爱，最后发现罗切斯特先生已有妻子，简·爱离开庄园，最终在沼泽居修道院找到归宿的故事。

世界文学名著插图本

西方十大情爱经典小说

简·爱



[英]夏洛蒂·勃朗特 著
肖遥 译

河南文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

简·爱/(英)勃朗特(Bronte, C.)著;肖遥译. —郑州:河南文艺出版社,2007.1

(西方十大情爱经典小说)

ISBN 7-80623-670-8

I. 简… II. ①勃…②肖… III. 长篇小说—英国—近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 064043 号

出版发行 河南文艺出版社	开本 24
本社地址 郑州市鑫苑路18号11栋	印张 11.5
邮政编码 450011	字数 162000
承印单位 河南省瑞光印务股份有限公司	印数 1—5000
经销单位 新华书店	版次 2007年1月第1版
纸张规格 787毫米×1092毫米	印次 2007年1月第1次印刷
标准书号 ISBN 7-80623-670-8/I·473	定价 17.00元

如发现印装质量问题,请与承印单位联系。



夏洛蒂·勃朗特
(1816-1855) 英国女作家，艾米丽·勃朗特之姐。生于穷牧师家庭，童年就读于寄宿学校。当过家庭教师。长篇小说《简·爱》是她的代表作，塑造了一个富有自尊、自信的女性形象，表达了妇女对自由平等的渴望。此外，作者还出版过长篇小说《谢利》、《教师》、《维莱特》等。



策 划：单占生
责任编辑：李 辉
美术编辑：吴 月

统 筹：李 辉
责任校对：伊春萍
装帧设计：

目 录

- 第一章 / 1
- 第二章 / 8
- 第三章 / 15
- 第四章 / 21
- 第五章 / 34
- 第六章 / 50
- 第七章 / 57
- 第八章 / 67
- 第九章 / 74
- 第十章 / 82
- 第十一章 / 88
- 第十二章 / 98
- 第十三章 / 106

- 第十四章 / 117
第十五章 / 124
第十六章 / 133
第十七章 / 138
第十八章 / 146
第十九章 / 150
第二十章 / 157
第二十一章 / 164
第二十二章 / 172
第二十三章 / 175
第二十四章 / 181
第二十五章 / 186
第二十六章 / 192
第二十七章 / 198
第二十八章 / 206
第二十九章 / 214
第三十章 / 218
第三十一章 / 222

第三十二章 / 226

第三十三章 / 230

第三十四章 / 238

第三十五章 / 248

第三十六章 / 254

第三十七章 / 259

第三十八章 / 268

第一章

下午的散步不得不取消了，因为从午饭时起便刮起了刺骨的寒风，随后就大雨倾盆。

这对我来说倒是件好事，我一向不喜欢走远路，更何况是在寒冷的冬天。我每时每刻都能意识到我和表兄妹们不一样，伊丽莎、约翰和乔治亚娜的体格都比我好，在家中的地位也远比我高。假如我在阴冷的黄昏回到家，不仅手脚冰凉，还要被女仆贝茜数落一顿，想想都觉得难受。

现在，伊丽莎、约翰和乔治亚娜都在客厅里围着他们的妈妈。我的舅妈里德太太倚在炉边的沙发上，和自己的小宝贝们享受天伦之乐。她不准我加入进去，因为贝茜告了我的状。

“对不起，简。如果我不亲眼看到或从贝茜那儿听说你在努力学好，我就不可能把你当一个快乐的好孩子对待。”

“贝茜说了我什么？”我问。

“简，我不喜欢刨根究底的人；一个小孩子这样和大人说话，真让人讨厌。找个地方呆着去，不会说话就给我闭嘴。”

我小心地走出客厅,来到隔壁的小房间。这里面有一个书架,我挑了一本插图多的书。我爬到窗台上,像土耳其人那样盘腿坐下,拉上窗帘,把自己藏了起来。在我的右侧是绯红色的垂地窗帘,左侧是明亮的玻璃窗,我既可免受凄风冷雨的侵扰,又不与大自然隔绝。

我翻着书,偶尔抬头看看冬日下午的景色。远方白雾茫茫,眼前是湿漉漉的草地和被风雨抽打着的灌木丛。一阵狂风刮过,暴雨在凄厉的风中横流。

我再次回到书本上,这是比尤伊克的《英国鸟类史》。我对正文不感兴趣,但那几页导言却愿意看看。其中写到了只有海鸟栖居的“孤零零的礁石和海岬”;写到了遍布小岛的挪威海岸;在那些凄凉的小岛四周是北冰洋掀起的巨大漩涡,而赫布里底群岛四周则是大西洋的惊涛骇浪。

我读着导言,一边翻看后面的插图,眼前浮现出兀立于海浪中的礁岩、搁浅的破船,还有透过云层俯视着沉船的幽灵般的月亮。

每幅画都有一个故事。由于我还不能完全理解,它们往往显得很神秘,却深深地吸引着我,就像贝茜心情不错时在某些冬日的夜晚所讲的故事一样。在这种时候,贝茜会把熨衣桌搬到壁炉旁,让我们这些迫不及待的孩子围坐在周围,一边熨里德太太的衣物,一边讲一些爱情和冒险故事。

我的膝上放着比尤伊克的书,沉浸在阅读和想象的快乐之中,生怕别人来打扰,但我的担忧很快就变成了事实。



“你在哪儿？老鼠！”约翰·里德闯了进来，大声吆喝，马上又打住了，显然他发现房间里没有人。

“见鬼，上哪儿去了？”他接着喊他的两个妹妹，“伊丽莎白！乔吉！简不在这里，告诉妈妈，她跑到雨地里去了，这个畜生！”

“幸好我拉了窗帘。”我想。我真希望我的藏身地不被他发现。约翰·里德自己当然发现不了，他头脑简单，可是伊丽莎白一下就猜到了我在哪里。

“她在窗台上，我敢肯定，杰克。”

我一想到要被这个杰克硬拖出去就怕得发抖，赶紧自己走了出来。

“有什么事吗？”我惶恐不安地问。

“应该说‘有什么事吗，里德少爷’，我要你过来。”他在扶手椅上坐下，打了个手势，示意让我站在他面前。

约翰·里德十四岁，比我大四岁。他长得又高又胖，眼神迟钝，脸上肌肉松弛，由于暴饮暴食，落得个肝火很旺。本来他应该呆在寄宿学校里，可是他妈妈把他领了回来，要他在家住上一两个月，因为他“身体虚弱”。他的老师迈尔斯先生却认为，只要家里少送些点心和糖果去，他一切都会好起来。但是这话做母亲的却不爱听，她宁可相信约翰脸色发灰是因为读书太用功，或许还因为想家。

约翰不喜欢自己的母亲和妹妹，对我则是厌恶。他欺侮我，虐待我，不是一周三两次，也不是一天一两次，而是随时随地。他一走近，我就会紧张得直哆嗦。他打我，骂我。对于他的恐吓和欺侮，我毫无办法。仆人

们不愿为了我去得罪他们的少爷,而里德太太则对儿子的这些行径视而不见。

我已经习惯了对约翰逆来顺受,于是就走到他面前。他拼命向我吐出舌头,恨不得把舌根都绷断,这个姿势维持了三分钟之久。我知道他接下来就要动手了,我担心挨打,同时凝视着这个就要动手的人那副令人厌恶的丑态。我不知道他是否看出了我的心思,他突然发作,开始拼命打我。我踉跄着后退了一两步才站稳。

“这是对你的惩罚,因为你跟妈妈顶嘴,”他说,“因为你鬼鬼祟祟地躲到窗帘后面,因为你刚才用那样的眼光看着我,你这只老鼠!”

我已经习惯了约翰·里德的辱骂,从不回嘴,心里只想着怎样承受辱骂之后的殴打。

“你躲在窗帘后面做什么?”他问。

“在看书。”

“把书拿来。”

我回到窗前,把书取来。

“你没有资格碰我们的书。妈妈说你靠别人养活,你没有钱,你爸爸什么也没给你留下,你应该去要饭,而不该和我们这些体面人家的孩子在一起过日子,不该和我们吃同样的饭,穿我妈妈掏钱给买的衣服。这些书是我的;整栋房子都是我的,至少几年以后就归我了。现在我要让你知道乱翻我们书架的下场。滚到门边去,离镜子和窗子远点。”

我按他的意思做了,起初不知道他想干什么。当我看到他把手举起来要扔向我时,我本能地惊叫一声,往旁边一闪,但是晚了,那本书已经打中了我,我应声倒下,头重重地撞在门上,血流了出来。我疼痛难忍,平生第一次忘了对他的恐惧。

“你是个恶毒的坏蛋!”我说,“你像个杀人犯——你像个奴隶监工——你像个罗马皇帝!”

我读过哥尔斯密的《罗马史》,暗中拿约翰和尼禄、卡利古拉等人物做过比较,但绝没想到会大声地说出来。

“什么!什么!”他大叫,“你敢对我说这样的话?伊丽莎、乔治亚娜,你们听到了吗?我能不告诉妈妈吗?不过我得先……”

他径直冲过来,抓住我的头发和肩膀。我感觉他真的是个暴君,是个凶手。有一两滴血从我头上顺着脖子流了下来,伤口一阵火辣辣的痛。这一次他面对的是一个绝望的对手,我不再畏惧,发疯似的还击。我不知道自己的双手到底干了些什么,只听他不断骂我:“老鼠!”一面杀猪似的嚎叫起来。伊丽莎和乔治亚娜飞快地跑出去呼救,里德太太从楼梯上来了,后面跟着女仆贝茜和艾博特。女仆把我们拉开,我听见她们说:

“哎呀!竟然打了约翰少爷。”

“没见过脾气这么暴的!”

里德太太补充说:“把她关到红房子里去。”

两双手立即按住了我,把我推到了楼上。

第二章

我一路挣扎着,这是我平生第一次反抗。我有点儿控制不住自己了,或者像法国人说的,失常了。我意识到反抗会使我遭受到难以想象的惩罚,索性像其他造反的奴隶一样,豁出去了。

“抓住她的胳膊,艾博特小姐。她像一只发疯的猫。”

“真丢脸!”女主人的侍女叫道,“太可怕了,爱小姐,你竟然打起少爷来了,他是你恩人的儿子,是你的小主人!”

“主人?难道我是仆人吗?”

“你不是,可你还不如仆人。你不干活,白吃白住。哎,坐下来,好好想想你有多坏吧。”

她们把我拖进了里德太太所说的那个房间,按到一条矮凳上。我像弹簧一样蹦了起来,但立刻被两双手按了回去。

“你要是不乖乖坐着,我们就要把你绑起来了。”贝茜说,“艾博特小姐,把你的袜带给我,我的会被她一下子挣断的。”

艾博特小姐开始从她粗壮的腿了解那条带子。捆绑前的准备工作和